



晚清民初如粵語及又粵語系列

晚清民初

粵語法漢詞典

一法一路易·奧巴扎克 編著

上海譯文出版社



晚清民初沪粤语外汉词典系列

晚清民初

粵語法漢詞典

「法」路易·奥巴扎克 编著



上海译文出版社

项目统筹：朱亚军 主审：钱乃荣 资料提供：天津外国语学院

图书在版编目(CIP)数据

晚清民初粤语法汉词典 / (法) 奥巴扎克编著.

—上海: 上海译文出版社, 2018.1

(晚清民初沪粤语外汉词典系列)

ISBN 978-7-5327-7390-9

I. ①晚… II. ①奥… III. ①法语—词典 ②词典—法语、粤语

IV. ①H326

中国版本图书馆CIP数据核字(2016)第232247号

本书由国家出版基金资助出版

晚清民初粤语法汉词典

[法]路易·奥巴扎克 编著

项目统筹: 朱亚军

主 审: 钱乃荣

资料提供: 天津外国语大学

策划编辑: 张 弛

责任编辑: 黄晓楚

封面设计: 胡 枫

上海世纪出版股份有限公司

译文出版社出版

网址: www.yiwen.com.cn

上海世纪出版股份有限公司发行中心发行

200001 上海福建中路193号 www.ewen.co

江阴金马印刷有限公司印刷

开本890×1240 1/32 印张34.25 插页5 字数1,101,000

2018年1月第1版 2018年1月第1次印刷

ISBN 978-7-5327-7390-9/H · 1325

定价: 178.00元

本书版权为本社独家所有, 未经本社同意不得转载、摘编或复制

本书如有质量问题, 请与承印厂质量科联系, T: 0510-86683980

感谢

修 刚 教授

钱乃荣 教授

为本书出版提供的支持

总序

钱乃荣

19世纪下半叶至20世纪上半叶，西方来华的传教士在中国土地上，翻译出版了大量的汉语方言圣经及其通俗教义，编写出版了种类繁多的方言和方言学著作，包括语音音系、音节表、字典、词典、语法、习惯用语、课本、故事、戏剧、报纸、讲义等。他们怀着对人类语言的虔诚之心，认真精细地记录了多地的汉语方言口语，在广度、深度和科学性方面远远超过清儒的方言学著作，也是同时代的其他文献（如地方志中的方言志和方言文学作品）所不可比拟的。这些著作对于如实保存地方语言，研究近代中西学术交流、中国基督教和天主教史、汉语方言学和方言学史、中国近代地方历史民俗文化和社会民生风貌，都有相当高的价值。

由于传教士们运用近现代最新的语言学理论和分析方法，采用田野调查法直接记录方言，用字母来记录语言的辅音元音，所以依据这些文献，我们现在可以十分完整地归纳分析19世纪中叶起100多年里10多个地方方言的语音系统，整理和研究当年这些地方的词汇和语法，研究语音、语词和语法系统的历史演变及其规律。例如，据我们至今为止搜集到的资料来看，100多年里传教士在上海连续出版了50多部上海方言著作，使用这些著作中所记语料，经条分缕析，正好可以整理出上海方言变化最快一段时期（开埠后向大都市转变时期）的语音、词汇、语法的真实发展历史。再如，将不同方言翻译的《新约全书》《旧约全书》拿来对其用词用句进行比较，可以系统地比较出各地方言共时的词汇语法差异。至于对此类书中记录的近现代社会风貌、民间生活等历史和文化信息的研究，基本还未起步，只因书著如今难以觅得。

西洋传教士的这些中国方言圣经和方言学著作现在散藏在国内外的市、大学图书馆或者藏书楼中，长期以来不受重视，没有再版印刷，只有少数研究方言学的学者以个人之力每到一地就去寻寻觅觅追踪搜集，有的地方还不准借出、复印、拍照或扫描，搜集工作十分艰难，直接影响到这些珍贵资料的使用与普及。

继上海书店出版社之后，现在上海译文出版社开始重印西洋传教士的方言著作了。这次出版了两本比较重要的词典，原版都是发行在20世纪初期。当年出版的共同特点，是在19世纪后期传教士们对粤语和沪语都有较系统了解的背景下，语音和用字方面都已进行过比较系统的整理，并出版过一些专著后再出版的，因此这两部词典收集记录词语比较丰富和全面。《晚清民初粤语法汉词典》是以《法粤字典》（第二版）为底本进行重排重印的。《法粤字典》是我们目前所知的第一部大量收词的法粤词典，此书第一版于1903年在香港出版，之后又经修订并增补了大量粤语常用表达，于1909年推出了第二版。书中收录了丰富的广东方言口语词汇和常用表达，用与法语发音相同或相近的字母制定了粤语拼音方案，真实记录了当时的粤语词句、语音语调，具有颇高的参考和研究价值。此外，作者在前言处做了详尽的粤语语音和语法说明，为百余年后的我们提供了弥足珍贵的史料。

《晚清民初沪语英汉词典》则是以上海基督教方言协会编写的《英汉上海方言词典》（第二版）为底本进行重排重印。原书于1901年在上海出版，1913年再版，目前在世界范围内已是绝版孤本。在此书出版之前，1869、1890、1900年都出版过这个协会里主要骨干个人编写的词典和英沪7779个字字音释义的字典，而且制定了基督教上海方言辞书、课本等书著中统一的上海方言拼音字母方案，1891年上海基督教方言协会还出版过上海方言的音节表。天主

教系统在1894年也曾出版过大部头的《法汉上海方言松江方言词典》。《英汉上海方言词典》附录了1200余个新词，从中可以窥见社会的变革与发展、中西方文化的交流情况。此外我们还增录了一本1926年第六版（1908年初版）的《上海方言常用习惯用语》，书中包涵许多完全注音的实用短句，从中我们可以看到20世纪初期市场买卖、交通生活的基本面貌，从语言结构上也可以发现一些新旧变化。例如，上海话里的是非问句，上海话从松江话沿用下来的土话通用语法形式是“V va”（如在书中的“The Merchant”一节中有这样的句子：“今朝侬有啥事体否？”“侬要卖脱否？”），后受随苏州话、宝山话而来的“阿V”形式影响，在1916年版始增补的乘火车和电车时用的新句子中，就增有“夜班车阿有晒车个？”这样的说法，而且还产生了一种两者叠加的交杂新用法“阿V…va”，如：“拉火车里阿有得吃否？”

两部词典作为见证近代中国沪、粤两地方言在西方语境影响下流变的活化石，不仅真实记录了两地方言的词汇、语音及语调，也通过语言这一重要的文化载体让我们得以窥见近代以来沪、粤两地政治历史、社会文化之递嬗，为沪粤语方言的历时性研究、历时性与共时性的综合研究，乃至晚清民初整个中国社会生态的研究提供了珍贵的文献。两部词典的出版对于厘清汉语方言在近代化浪潮中的流变脉络，瞭解近代中国社会的新陈代谢，夯实汉语方言的学科建设都具有重大的意义。也希望通过它们的问世，能够激发更多的有识之士、有志之人加入到挖掘并保存民族语言文化瑰宝、培育世界语言文化共同体的队伍中。

钱乃荣

2017年10月16日记于黄浦徐家汇土山湾畔坐看云起作坊

前 言

为方便传播福音之士更好地学习广东话，我们着手编撰与印刷本词典。经校阅及大量增补后，本词典的第二版现已问世。对于满怀热情开始求学生涯的广东青年们而言，我们希望这部词典能成为他们的得力助手。

我们的目标始终如一，即让广东话的学习变得更容易。我们力求在新版本中增加大量的各式表达。不过，这并不意味着这些表达在所有地区都通用，每个人应当考虑自己生活工作之地的说话方式，从而决定如何恰当地使用这些表达。

当我们在某个词条中加入一个具体的（有时甚至粗鄙的）词时，我们绝无意鼓励人们说话时不看对象、不假思索且口无遮拦。众所周知，词典仅解释词语的意思，而不纵容对词语的滥用，更不姑息采用了这些词语的错误教条。在本词典中，我们希望展现自然平实且极其形象的大众语言。若有时我们使用了更高雅的表达，则是为了避免重复。

当进步、科学和欧洲文学被引进中国时，新的词汇势必出现。在这些新词经过长期使用被广东话彻底吸收之前，我们只酌情收录了其中一些。但为了服务青年汉学家，我们在词典末尾处附上1903年《奏定学堂章程》的节选。其中包括了学校的名称以及所授学科的中文名。

1909年4月26日于香港

善导之母日

L. 奥巴扎克

广东传教士

PRÉFACE

Le désir de procurer aux ouvriers évangéliques le moyen d'apprendre parfaitement et avec facilité la langue cantonnaise, nous avait fait entreprendre la rédaction et l'impression de ce Dictionnaire, dont nous offrons maintenant au public la deuxième édition, revue et considérablement augmentée. La jeunesse du Kouangtong, qui se lance avec tant d'ardeur dans la carrière des études, y trouvera, nous l'espérons, un puissant secours pour son instruction.

Notre but est encore et uniquement de faciliter l'étude du langage parlé à Canton. Nous visons plutôt, maintenant, à enrichir notre ouvrage d'une grande variété d'expressions: ce qui, toutefois, ne veut ni ne doit dire qu'elles puissent avoir cours dans n'importe quel district; c'est à chacun d'en faire un usage convenable, en tenant compte de la façon de parler dans le pays où il vit et travaille.

En insérant dans tel et tel article un terme précis, parfois même un peu trivial, nous n'avons pas entendu, assurément, conseiller par là de dire tout à tous, sans la prudence ou les précautions obligées. On sait bien, d'ailleurs, qu'un dictionnaire doit donner la signification des mots, sans autoriser pour cela l'abus qu'on en fait, ou les fausses doctrines auxquelles on les applique. Nous avons voulu faire connaître le langage du peuple, naturel, familier, tout parsemé d'images. Si, parfois, des expressions plus relevées se rencontrent, c'est que nous avons eu dessein d'éviter des répétitions.

L'introduction en Chine du progrès, des sciences et des lettres eu-

ropéennes, a provoqué nécessairement la création de nouveaux termes. Nous donnons à leur place naturelle quelques-unes seulement de ces expressions neuves, attendant qu'un usage plus long les fasse entrer définitivement dans la langue cantonnaise. Toutefois, afin de rendre service aux jeunes sinologues, nous ajoutons, à la fin de ce Dictionnaire, un extrait du Règlement impérial de 1903, concernant les écoles en Chine. On y trouvera les termes par lesquels sont désignées ces écoles, et, de plus, les noms chinois des matières à étudier.

Hongkong, 26 Avril 1909

Fête de N.-D. du Bon Conseil

L. Aubazac

Missionnaire au Kouangtong.

INTRODUCTION

Il y a en Chine deux langues bien distinctes: la langue écrite, contenue dans les livres, et qui est une pour tout l'Empire; et la langue parlée, en usage dans la conversation et le commerce ordinaire de la vie. Et, comme dans tout pays, il existe, outre la langue parlée par la majorité des habitants, des manières spéciales de s'exprimer, des tournures particulières, des variantes plus ou moins marquées dans la prononciation; de même, en Chine, se sont formés divers dialectes propres à telle ou telle province, et subissant parfois de district à district de notables changements. Le présent Dictionnaire est destiné à faciliter aux nouveaux Missionnaires l'étude du dialecte *Pounti*, le plus répandu dans le Kouangtong, et parlé dans une partie du Kouangsi, et par bon nombre d'émigrés chinois établis dans l'Indo-Chine, au Siam et dans les Colonies anglaises ou hollandaises des Détroits.

Puisse cet ouvrage, malgré des défauts que nous sommes loin de nous dissimuler, n'être pas inutile aux nouveaux Confrères, leur épargner de longues et parfois infructueuses recherches, et diminuer pour eux les méprises inévitables, les embarras trop fréquents, et les pertes de temps si regrettables du début. Puisse-t-il avoir, du moins, le mérite d'ouvrir la voie à d'autres travaux plus autorisés, plus complets et plus parfaits.

OBSERVATIONS GÉNÉRALES.

Remarquons, d'abord, que la méthode de représenter par une prononciation figurée ou de *romaniser* le chinois, tout en offrant au débutant

un précieux secours, est loin d'être parfaite. Cette langue, en effet, est formée de sons tellement spéciaux, qu'il est impossible de les reproduire tous exactement, à l'aide d'un alphabet européen quelconque. Pour acquérir la vraie prononciation, il faut la saisir *sur le vif* (pour y arriver, la formation de l'oreille et de la voix est absolument nécessaire), et choisir à cette fin un maître instruit, n'ayant lui-même ni accent particulier défectueux, ni vice de prononciation. Il est bon d'insister sur ce point; car le *Pounti* a subi des variations assez notables, spécialement dans les districts limitrophes de ceux qu'habitent les *Hakkas* et les *Hoklos*; et il n'y a pas à s'étonner qu'un Chinois de ces localités donne à un caractère une prononciation différente de celle indiquée dans ce Dictionnaire, où l'on s'est efforcé de ne donner que le pur *Pounti*.

“Quant aux expressions d'un usage restreint, remarque judicieusement. le R. P. Debesse, comme, en la plupart des cas, un même mot a plusieurs manières d'être rendu, il est assez facile au lecteur de trouver celui qui est le plus en usage dans son district.

“Pourtant, quand il arrive que telle expression qu'on emploie, après l'avoir trouvée dans un dictionnaire, n'est pas comprise, qu'on n'en conclue pas immédiatement qu'elle n'a pas cours dans la région. Si elle n'a pas été saisie, cela peut tenir à d'autres causes: d'abord, du côté de l'auditeur, que notre qualité d'étranger prédispose à nous prêter trop souvent une attention distraite. Ceci soit dit pour encourager les débutants, trop portés à s'imputer à eux-mêmes le fait de n'avoir pas été compris. La chose arrive même à de vieux Missionnaires, rompus au langage, qui ne voient pas toujours leur pensée saisie du premier coup, quand ils ont affaire à des inconnus, parce que ceux-ci n'ont pas

“eu tout d’abord l’idée qu’on parlait leur langue. — Avouons néanmoins
“que cela peut venir aussi parfois de l’orateur; soit parce qu’il a noyé
“l’expression chinoise dans une périphrase à la française, soit parce qu’il
“a négligé le ton, l’accent, ou surtout l’aspiration.”

Pour aider les commençants, nous avons réuni ici un certain nombre d’exercices destinés à faire connaître et surmonter peu à peu les principales difficultés de la langue, en ce qui concerne les sons, les tons, les brèves, les longues et les aspirées. Un tableau exposant le système adopté pour représenter les sons, au moyen de l’orthographe française, précède ces exercices, et un abrégé de grammaire de la langue parlée les complète.

“On ne devra pas s’étonner, si l’on retrouve, dans cet ouvrage,
“des phrases et des exemples tirés d’ouvrages déjà publiés.... Abel
“Rémusat, le fondateur de la sinologie en Europe, a dit excellemment que
“*l’invention en ce genre n’est pas un mérite à réclamer.*” Nous autorisant de ce principe, émis par M. Imbault-Huart, nous avons, pour la rédaction du présent Dictionnaire, mis à profit: le Dictionnaire cantonnais-anglais d’Eitel; le Dictionnaire anglais-chinois du Rev. W. Lobscheid; le Dictionnaire français-chinois du R. P. Gaztelu, et les différents ouvrages publiés plus récemment par le R. P. Debesse S. J., J. Dyer Ball, A. Fulton et J. Chalmers.

PRONONCIATION.

Remarque préliminaire. Tous les mots chinois étant monosyllabiques, doivent par conséquent être prononcés d’une seule émission de voix, quel que soit le nombre des voyelles employées pour les représenter

par la prononciation figurée: V. gr. *tchao* et non *tcha-o*; *t'ao* et non *t'a-o*.

Voyelles et Diphtongues.

- a, e, o* se prononcent comme en français dans *rat, les, pot*.
- i* comme dans *livre*; il a souvent le son de *ei* comme dans *veille*; seul ou suivi de *p, t*, est toujours mouillé v. gr. *it = yit*.
- u* comme dans *consulat, tunique*.
- á* „ „ *pâte, âme*, long et ouvert.
- ó* „ „ *apôtre, rôle, pôle*.
- ai, ao* en faisant plus sentir *a* que *i* et *o*, un peu comme dans *hair, Laos*.
- ái, áo* comme les précédents, mais avec *á* plus long.
- eu* comme dans *meunier, meule*. — *Eu* suivi de *K* a un son intermédiaire entre *euok* et *euk*. — Suivi de *ng*, il a un son intermédiaire entre *euong* et *eung*.
- oi* comme dans *oyant*, ou le mot anglais *boy*.
- ou* „ „ *coucou, caillou*. — *Ou* au commencement d'un mot, se prononce parfois, comme s'il était précédé d'un *v* affaibli ou étouffé: v. gr. *ouk, (vouk)*, maison.
- iou* comme dans *biniou*.
- oui* combinaison de *ou* et de *i*, un peu comme en français *Louis*, mais l' *i* affaibli. Même remarque que pour *ou*, il se prononce parfois comme s'il était précédé d'un *v* affaibli: v. gr. *oui, (voui)*, société.
- y* suivi de *a, e, u, ao* a le son de *y* comme dans *yatagan, yédo, yucatan, royal*.

Consonnes.

- f, k, l, m, n, p, s, t* ont la même valeur qu'en français.
- h* au commencement des mots est toujours aspirée.
- g* a toujours le son dur comme dans *gagner, goître*. — Dans les finales *ong* et *ang*, il se prononce comme dans *long, sang; ing* a un son spécial qui ne peut se traduire, c'est un peu comme *ing* dans *ingambe, ingurgiter*; mais pour bien le reproduire, il faut l'entendre de la bouche d'un chinois.
- m, n* à la fin mots, se prononcent toujours, comme s'ils étaient suivis d'un *e* muet; v. gr. *lam* = lame; *min* = mine. — *m, ng* employés seuls offrent un son qu'on ne peut figurer.
- sh* comme dans *shako*, suivi de *a* ou de *i*, il se change souvent en *s*; v. gr. *shan* se dira *san*; *shang* se dira *sang*.
- tch* comme dans *caoutchouc*.
- sz* est intraduisible; dans certains pays, il a le son de *si* ou *sei*.
- tsz* même remarque que pour *sz*.
- w* comme *ou* dans *ouate*.
- N. B. L'aspiration dans le corps d'un mot est indiquée par une apostrophe; v. gr. *t'it* fer.

Exercices sur la Prononciation.

Aspirées et non aspirées.

- | | |
|---|--|
| 金衾 <i>kam</i> ¹ or; <i>k'am</i> ₁ couverture. | 低梯 <i>tai</i> ¹ bas; <i>t'ai</i> ¹ échelle. |
| 吉咳 <i>kat</i> ⁴ heureux; <i>k'at</i> ⁴ tousser. | 担贪 <i>tám</i> ¹ porter; <i>t'am</i> ¹ convoiter. |
| 轿桥 <i>kiou</i> ₃ palanquin; <i>k'iou</i> ₁ pont. | 灯藤 <i>tang</i> ¹ lampe; <i>t'ang</i> ₁ rotin. |
| 公穷 <i>koung</i> ¹ public; <i>k'oung</i> ₁ pauvre. | 真尘 <i>tchan</i> ¹ vrai; <i>tch'an</i> ₁ poussière. |

瓜夸 *koua*¹ courge; *k'oua*¹ se vanter. 竹畜 *tchouk*⁴ bambou; *tch'ouk*⁴ animaux.
 俾皮 *pi*² donner; *p'i*₁ peau. 钉艇 *ting*¹ clou; *t'ing*₂ barque.
 兵平 *ping*¹ soldat; *p'ing*₁ uni. 刀桃 *tó*¹ couteau; *t'ó*₁ pêche.
 煲铺 *pó*¹ bouillir; *p'ó*¹ étendre. 尊村 *tsun*¹ honorable; *ts'un*¹ village.

Longues et Brèves.

A et Á.

黑客 *hak*⁴ noir; *hák*₀ hôte. 北百 *pak*⁴ nord; *pák*₄ cent.
 金监 *kam*¹ or; *kám*¹ prison. 心三 *sam*¹ cœur; *sám*¹ trois.
 骨刮 *kouat*⁴ os; *kouát*₀ gratter. 身山 *shan*¹ corps; *shán*¹ montagne.
 问万 *man*₃ demander; *mán*₃ dix mille. 亲餐 *ts'an*¹ parents; *ts'án*¹ repas.
 厄额 *ngak*⁴ tromper; *ngák*₄ front. 针斩 *tcham*¹ aiguille; *tchám*² couper.
 银眼 *ngan*₁ argent; *ngán*₂ œil. 核滑 *wat*₄ noyau; *wát*₄ glissant.

AI et ÁI.

费快 *fai*³ dépenser; *fái*³ vite. 米买 *mai*₂ riz; *mái*₂ acheter.
 肺块 *fai*³ poumons; *fái*³ morceau. 跛拜 *pai*¹ boîter; *pái*³ adorer.
 系鞋 *hai*₃ être; *hái*₁ souliers. 低带 *tai*¹ bas; *tái*³ ceinture.
 鸡街 *kai*¹ poule; *kái*¹ rue. 弟大 *tai*₃ jeune frère; *tái*₃ grand.
 嚟拉 *lai*₁ venir; *lái*¹ tirer. 威坏 *wai*¹ dignité; *wái*₃ gêter.

AO et ÁO.

呕拗 *ao*² vomir; *áo*² briser. 喉姣 *hao*₁ gosier; *háo*₁ lascif.
 洲嘲 *tchao*¹ île; *tcháo*¹ se moquer. 九搅 *kao*² neuf; *káo*² mêler.
 咒棹 *tchao*³ maudire; *tcháo*₃ ramer. 救教 *kao*³ sauver; *káo*³ enseigner.
 丑炒 *tch'ao*² mauvais; *tch'áo*¹ frire. 钮挠 *nao*² bouton; *náo*₂ ennuyé.

牛咬 *ngao*₁ bœuf; *ngáo*₂ mordre. 剖跑 *p'ao*² couper; *p'áo*² galoper.

O et Ó.

河蚝 *ho*₁ fleuve; *hó*₁ huître. 波煲 *po*¹ vague; *pó*¹ faire bouillir.

歌糕 *ko*¹ chanson; *kó*¹ gâteau. 梳数 *so*¹ peigne; *só*³ nombre.

攞佬 *lo*² prendre; *ló*² individu. 锁嫂 *so*² serrure; *só*² femme du frère aîné.

磨毛 *mo*₁ frotter; *mó*₁ poil. 坐做 *tso*₃ siège; *tsó*₃ faire.

EU et U.

准转 *tcheun*² permettre; *tchun*² mouvoir. 顺船 *sheun*₃ docile; *shun*₁ bateau.

论乱 *leun*₃ discuter; *lun*₃ confusion. 信算 *seun*³ croire; *sun*³ compter.

ONG et OUNG.

方风 *fong*¹ endroit; *foung*¹ vent. 当东 *tong*¹ falloir; *toung*¹ l'Est.

房俸 *fong*₁ appartement; *foung*² salaire. 糖同 *t'ong*₁ sucre; *t'oung*₁ avec.

江工 *kong*¹ fleuve; *koung*¹ travail. 丧送 *song*³ détruire; *soung*³ donner.

DES TONS.

L'inflexion de voix caractéristique nécessaire pour rendre correctement le *son* exprimant un mot, s'appelle *ton*.

Nous donnons ci-dessous la division et les noms des différents tons.

Pour les représenter dans la prononciation figurée, on s'est servi, dans cet ouvrage, de petits chiffres placés à l'angle supérieur ou inférieur du mot, selon que le ton est haut ou bas. Le chiffre est remplacé par un cercle pour indiquer le ton rentrant moyen.